

Překlad str. 36:

Obzor před námi zabarvila žlutavá zář, která pableskovala potemnělou oblohou. „To je polární zář?“ ptám se. Nechápu. Několikrát to zopakuji. Lev se směje hlubokým hlasem, jakýmsi chraplavým a tlumeným burácením. „Řekla «polární záře»“. Teď se zase směje¹ kapitán. „Ne. To je nebe, nic víc.“ Červenám² se více než záře, jejichž jména nikdy ani nepoznám. Ráda bych, aby to trvalo věčně, abych pokračovala dál nocí s velkým hubeným klukem a osmahlým lvem. „Nechte³ mě u Shelikof's...“ řekne Juda, když přicházíme do města. A už nás opouští a vstupuje do hospody. Ian se na něj za to nezlobí⁴. Otočí se ke mně a říká: „Myslím, že dost pije, ale je to člověk, kterého jsme potřebovali.“ Vracíme se na loď. Je tam teplo. Jesse kouří⁵ jointa ve strojně.

Adam je námořník na (lodi) *Blue Beauty*, ukotvené po našem boku. Slyším ho, jak žertuje s Davem: „Ano... a když tě ruce bolí tak, že nemůžeš spát ani tři hodiny, které máš...⁶ a když jsi na hřídce a všude vidíš nějaké bóje... když si marně mneš oči, ale ty bóje ne a ne mizet.“ Smějí se. „Myslíš si, že se mi to podaří“, zeptám se Adama.

místa s poetickým stylem (jako začátek) Vás pak nenechají přejít do dost obecné řeči, jako např. ve větě „Je répète... „, poznámky promyšlené

C

¹ À son tour, znamená jako další v pořadí. Proto jsem to přeložil jako „zase“. České sloveso smát se je navíc zvrtné, takže i délka věty zůstává stejná. ANO, DOBŘE

² Jsem červenější než... zní divně v češtině. Kdyby tam bylo běžné přirovnání (jako rak, atd.), tak by to i šlo, ale takto jsem raději zvolil slovesnou vazbu. Navíc, čeština je jazyk slovesnější než francouzština, takže sloveso je preferovanější než vazba s adjektivem. ANO

³ Běžně se v češtině oslovuje v plurálu, když se jde ve skupině, i když se mluví na jednu osobu. Dejte mi to na stůl, chlapi. (a přitom se obracím jen na 1 žáka, který tvoří součást skupiny žáků).

⁴ Doslova „za to na něj nepociťuje rozhořčení“. Nicméně tato věta je na rozdíl od francouzštiny velmi strojená, proto jsem zvolil běžnější formu. « Tenir rigueur à quelqu'un de quelque chose = lui en garder du ressentiment. » (Larousse). ANO, ALE NAJDETE TO I JAKO ZLOBIT SE.

⁵ Byť se moc často neříká kouřit jointa (to říká jen starší generace), ale hulit, tak si myslím, že hulit by zde bylo moc expresivní, což daná věta není. Je neutrálně popisná. ANO, AUTORKA TAKÉ MÁ VĚK NA „KOUŘIT“

⁶ Které ti zbývají. – sloveso „zbývat“ mi přijde více formální, proto volím variantu s „máš“, běžným slovesem jako je francouzské „donner“. TAM NENÍ „ZBÝVAJÍ“, PŘELOŽIL JSTE TO DOBŘE